





## Worte des Begründers des Aikido, Ueshiba Morihei

As ai, the word in Japan for union is the same as the word for Love, I decided to name my unique *budo* "Aikido," although the word „aiki“ is an old one. The word as it was used by the warriors in the past is fundamentally different from mine.

Da ai (Einheit) dasselbe Wort ist wie ai (Liebe), habe ich beschlossen, mein einzigartiges *budo* "Aikido" zu nennen, obschon das Wort "aiki" ein altes ist. Dieses von den Kämpfern in der Vergangenheit gebrauchte Wort, ist grundlegend verschieden von meinem.

Aiki is not a technique to fight with or defeat the enemy. It is the way to reconcile the world and make human beings one family.

Aiki ist keine Technik um einen Feind zu bekämpfen oder besiegen. Es ist der Weg, die Welt zu versöhnen und die Menschen zu einer Familie zu machen.

The secret of Aikido is to unify ourselves with the movement of the universe and bring ourselves into accord with the universe itself. He who has gained the secret of Aikido has the universe in himself and can say "I am the universe".

Das Geheimnis des Aikido ist es, uns mit der Bewegung des Universums abzustimmen und uns mit dem Universum selbst in Einklang zu bringen. Wer das Geheimnis des Aikido erlangt hat, birgt das Universum in sich und kann sagen: "Ich bin das Universum".

I am never defeated, however fast the enemy may attack. It is not because my technique is faster than that of the enemy. It is not a question of speed. The fight is finished before it is begun.

Ich werde nie besiegt sein, wie schnell ein Feind auch angreifen mag. Nicht, dass meine Technik schneller wäre als die des Feindes. Es ist keine Frage der Geschwindigkeit. Der Kampf ist beendet, bevor er begonnen hat.

When an enemy tries to fight with me, the universe itself, he has to break the oneness of the universe. Hence at the moment he has the mind to fight with me, he is already defeated. There exists no measure of time - fast or slow.

Wenn ein Feind versucht, mit mir, dem Universum selbst, zu kämpfen, muss



er das Einssein (oneness) des Universums brechen. Folglich ist er in dem Moment, in dem er im Sinn hat, mit mir zu kämpfen, bereits besiegt. Es gibt kein Zeitmass - schnell oder langsam.

Aikido is non-resistance. As it is non resistant, it is always victortous.

Aikido ist Nicht-Widerstand. Da es nicht widersteht, ist es immer siegreich.

Those who have a warped mind, a mind of discord, have been defeated from the beginning.

Wer einen verkrümmten Geist, einen Geist des Missklanges hat ist von Beginn an besiegt.

Then, how can you straighten your warped mind, purify your heart and be unified with the activities of all things in Nature? You should first make God's heart yours. It is a Great Love, Omnipresent in all quarters and in all times of the universe. "There is no discord in love. There is no enemy of love". A mind of discord, thinking of the existance of an enemy, is no longer consistent with the will of God.

Wie denn kannst du deinen verkrümmten Geist gerade biegen, dein Herz läutern und mit den Geschehnissen aller Dinge in der Natur vereinigt werden? Zuerst sollst du Gottes Herzen zu deinem machen. Es ist eine Grosse Liebe, Allgegenwärtig in allen Gegenden und allen Zeiten des Universums. "Es gibt keinen Missklang in der Liebe. Es gibt keinen Feind der Liebe." Ein Geist des Missklangs, der an die Existenz eines Feindes denkt, stimmt nicht mehr mit dem Willen Gottes überein.

Those who do not agree with this cannot be one with the universe. Their *budo* is that of destruction. It is not constructive *budo*.

Wer damit nicht übereinstimmt kann nicht eins sein mit dem Universum. Sein *budo* ist eines der Zerstörung. Es ist kein konstruktives *budo*.

Therefore to compete in techniques, winning and losing, is not true *budo*. True *budo* knows no defeat. "Never defeated" means "never fighting".

Deshalb ist es nicht wahres *budo*, mit Techniken zu wettstreiten, zu gewinnen und verlieren. Wahres *budo* kennt keine Niederlage. "Niemals besiegt sein" heisst auch "niemals zu kämpfen".

Winning means winning over the mind of discord in yourself. This is to accomplish your heaven bestowed mission.

Gewinnen heisst, über den Geist des Missklangs in dir selbst zu gewinnen.





Das heisst, deine Aufgabe zu erfüllen, die du vom Himmel geschenkt erhalten hast.

This is not mere theory. You practice it. Then you will accept the great power of oneness with Nature.

Dies ist nicht bloss Theorie. Du tust es. Dann wirst du die grossartige Kraft des Einsseins mit der Natur annehmen.

Don't look at the opponent's eyes, or your mind will be drawn into his eyes. Don't look at his sword, or you will be slain with his sword. Don't look at him, or your spirit will be distracted. True *budo* is the cultivation of attraction with which to draw the whole opponent to you. All I have to do is to keep standing this way.

Schau nicht in die Augen deines Gegenübers oder du wirst von seinen Augen angezogen werden. Schau nicht auf sein Schwert oder du wirst von seinem Schwert erschlagen werden. Schau ihn nicht an oder dein Geist wird verwirrt sein. Wahres *budo* ist die höhere Stufe einer Anziehung mit der du dein ganzes Gegenüber zu dir führst. Alles, was du zu tun hast, ist so stehen zu bleiben.

Even standing with my back toward the opponent is enough. When he attacks, hitting, he will injure himself with his own intention to hit. I am one with the universe and I am nothing else. When I stand, he will be drawn to me. There is no time and space before Ueshiba of Aikido – only the universe as it is.

Es genügt sogar dem Gegenüber mit dem Rücken zugewandt zu stehen. Wenn er angreift, schlagend, wird er sich selbst verletzen in seiner eigenen Absicht zu schlagen. Ich bin eins mit dem Universum und nichts anderes. Wenn ich stehe, wird er zu mir gezogen werden. Es existieren weder Zeit noch Raum vor Ueshiba des Aikido - einzig das Universum wie es ist.

There is no enemy for Ueshiba of Aikido. You are mistaken if you think that *budo* means to have opponents and enemies and to be strong and fell them. There are neither opponents nor enemies for true *budo*. True *budo* is to be one with the universe; that is, to be united with the Center of the universe.

Es gibt keinen Feind für Ueshiba des Aikido. Du irrst dich wenn du denkst, *budo* bedeute, Gegner und Feinde zu haben, stark zu sein und sie zu bezwingen. Es gibt weder Gegner noch Feinde für das wahre *budo*. Wahres *budo* bedeutet vereint zu sein mit dem Zentrum des Universums.

A mind to serve for the peace of all human beings in the world is needed in Aikido, and not the mind of one who wishes to be strong or who practices only to fell an opponent.



In Aikido braucht es einen Geist, der dem Frieden aller Menschen in der Welt dient, keinen der stark sein möchte oder nur trainiert, um einen Gegner zu bezwingen.

When anybody asks if my Aiki *budo* principles are taken from religion, I say, „No.“ My true *budo* principles enlighten religions and lead them to completion.

Wenn mich jemand fragt, ob die Leitsätze meines Aiki *budo* einer Religion entnommen sind, dann sage ich: „Nein.“ Meine Leitsätze des wahren *budo* erleuchten die Religionen und führen sie zur Vollendung.

I am calm however and whenever I am attacked. I have no attachment to life or death. I leave everything as it is to God. Be apart from attachment to life and death and have a mind which leaves everything to Him, not only when you are being attacked but also in your daily lives.

Ich bin ruhig, wie und wann auch immer ich angegriffen werde. Ich hänge nicht an Leben und Tod. Ich überlasse alles wie es ist Gott. Halte dich fern vom Verhaftetsein an Leben und Tod und habe einen Geist der alles Ihm überlässt, nicht nur dann wenn du angegriffen wirst, sondern auch in deinem täglichen Leben.

True *budo* is a work of love. It is a work of giving life to all beings, and not killing or struggling with each other. Love is the guardian of deity of everything. Nothing can exist without it. Aikido is the realization of love.

Wahres *budo* ist eine Tat der Liebe. Es ist die Tat, allen Wesen Leben zu schenken, nicht zu töten und nicht gegeneinander zu kämpfen. Die Liebe ist die wachende, allumfassende Gottheit. Nichts kann ohne sie bestehen. Aikido ist die Verwirklichung der Liebe.

I do not make a companion of men. Whom, then, do I make a companion of? God. This world is not going well because people make companions of each other, saying and doing foolish things. Good and evil beings are all one united family in the world. Aikido leaves out any attachment; Aikido does not call relative affairs good or evil, Aikido keeps all beings in constant growth and development and serves for the completion of the universe.

Ich suche keine Gefährten in Menschen. In wem also, suche ich einen Gefährten? In Gott. Dieser Welt geht es nicht gut, weil Menschen einander zu ihren Gefährten machen, indem sie törichte Dinge sagen und tun. Gute und böse Wesen, alle gehören zu einer vereinten Welt-Familie. Aikido lässt jede Bindung aus; Aikido nennt Beziehungen nicht gut oder böse. Aikido hält alle Wesen in gleich bleibendem Wachstum und in Entwicklung und dient der Vollendung des. Universums.



To Aikido we are one with the opponent's mind before we face him. That is we draw him into ourselves. We go forward in life with this attraction of our spirit and attempt to command a whole view of the world.

In Aikido sind wir eins mit dem Geist des Gegenübers bevor wir überhaupt vor ihm stehen. Dies heisst wir führen ihn in uns selbst hinein. Wir gehen mit dieser Anziehungskraft unseres Geistes durchs Leben und streben danach über eine umfassende Sicht der Welt zu verfügen.

*We ceaselessly pray that fights should not occur. For this reason we strictly prohibit matches in Aikido. Aikido's spirit is that of loving attack and that of peaceful reconciliation. In this aim we bind and unite the opponents with the will power of love. By love we are able to purify others.*

Wir beten ununterbrochen dafür, dass keine Kämpfe eintreten. Deshalb sind Wettkämpfe in Aikido strengstens verboten. Der Geist in Aikido ist jener eines „Angriffs in Liebe“ und der friedlichen Versöhnung. An dieses Ziel halten wir uns und vereinen die Gegner durch die geistige Macht der Liebe. Durch die Liebe sind wir fähig, andere zu läutern.

Understand Aikido first as *budo* and then as a way of service to construct the World Family. Aikido is not for a single country or anyone in particular. Its only purpose is to perform the work of God.

Begreife Aikido zuerst als *budo* und dann als einen Weg, der dem Aufbau einer Welt-Familie dient. Aikido ist für ein einzelnes Land oder für jemand bestimmten gedacht. Seine einzige Bestimmung ist es Gottes Arbeit zu tun.

True *budo* is the loving protection of all beings with a spirit of reconciliation. Reconciliation means to allow the completion of everyone's mission.

Wahres *budo* der liebende Schutz für alles Lebendige durch den Geist der Versöhnung. Versöhnung bedeutet, die Vollendung eines jeden Aufgabe zu erlauben.

The “Way” means to be with the Will of God and practice it. If we are even slightly apart from it, it is no longer the Way.

Der „Weg“ bedeutet soviel wie eins zu sein mit dem Willen Gottes und diesen zu leben. Wenn wir auch nur wenig davon entfernt sind, dann ist es nicht länger der “Weg”.

We can say that Aikido is a way to sweep away devils with the sincerity of our



BREATH instead of a sword. That is to say, to turn the devil-minded world into the World of Spirit. This is the mission of Aikido. The devilmind will go down in defeat and the Spirit rise up in victory. Then Aikido will bear fruit in this world.

Wir können sagen, dass Aikido ein Weg ist um Böses wegzufegen mit der Aufrichtigkeit unseres ATEMS anstelle eines Schwertes. Anders gesagt heisst das, die Welt des bösen Geistes in eine Welt des (guten) Geistes zu verwandeln. Das ist die Aufgabe des Aikido. Der böse Geist wird besiegt werden und der Geist wird sich siegreich erheben. Dann wird Aikido Früchte tragen in dieser Welt.

Without *budo* a nation goes to ruin, because *budo* is the life of loving protection and the source of the activities of science.

Ohne *budo* geht eine Nation in ihr Verderben, weil *budo* das Leben des liebenden Schutzes ist und die Quelle wissenschaftlicher Vorgänge.

Those who seek to study Aikido should open their minds, listen to the sincerity of God through Aiki and practice it. You should understand the great ablution of Aiki, practice it and improve without hinderance. Willingly begin the cultivation of your spirit.

Diejenigen, die Aikido erlernen wollen, sollten ihren Geist öffnen, der Aufrichtigkeit Gottes durch Aikido zuhören und danach handeln. Du solltest die grosse Reinigung des Aiki verstehen, sie üben und ohne Hindernis Fortschritte machen. Beginne bereitwillig die Bildung deines Geistes.

I want considerate people to listen to the voice of Aikido. It is not for correcting others; it is not for correcting yourself. This is Aikido. This is the mission of Aikido and this should be your mission.

Ich möchte Menschen dazu bringen, der Stimme des Aikido zuzuhören. Es geht nicht darum, andere zu korrigieren; es geht darum, sich selbst zu korrigieren. Das ist Aikido. Das ist die Aufgabe des Aikido und das sollte auch deine Aufgabe sein.

